

ZA STARŠICH  
A DŽEČI  
FÜR ELTERN  
UND KINDER

# Lutki

2 2010



## WOBDAH



### ZA STARŠICH

Serbske narodne drasty	3
Karta serbskeho sydlnskeho teritorija	4
Delnjoserbščina	7



### ZA DŽEČI

Witko pučuje po Łužicy	9
Wumoluj!	12
Bačon	16

### FÜR ELTERN



Sorbische Trachten	17
Die Sprachen der Lausitz	19
Statistik: Sorbisch in Kindertagesstätten	21
Mein kleines Wörterbuch – Mój słowničk	22
Informationen	23

### IMPRESUM

LUTKI – 9. lětnik  
9. Jahrgang  
wuchadža 4 króć wob lěto  
erscheint vierteljährlich

**Cyłkowne zhotowjenje**  
**Herstellung**

Domowina – Zwjazk Łužiskich  
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ  
Domowina – Bund Lausitzer  
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wot Założby za serbski  
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki  
Zwjazka, Swobodneho stata  
Sakskeje a Kraja Braniborskeje. /  
Gefördert durch die Stiftung  
für das sorbische Volk, die jährlich  
Zuwendungen des Bundes,  
des Freistaates Sachsen und des  
Landes Brandenburg erhält.

**Hłowna zamołwita**  
**Verantwortliche Redakteurin**  
Silwija Wjeřicyna,  
tel. 035 91/5504 18

**Wuhotowanje · Gestaltung**

Simona Česlina  
**Fota · Bilder**  
RCW (titul, str. 3, 10, 17, 21);  
Gerald Große (str. 4, 5);  
Jurij Helgest (str. 11 horjeka);  
Pěstowarnja „Mato Rizo“ (str. 11)  
**Ilustracije · Illustrationen**  
Martina Gollnick  
**Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung**  
meindruckportal.de  
Saxoprint GmbH

# Serbske narodne drasty



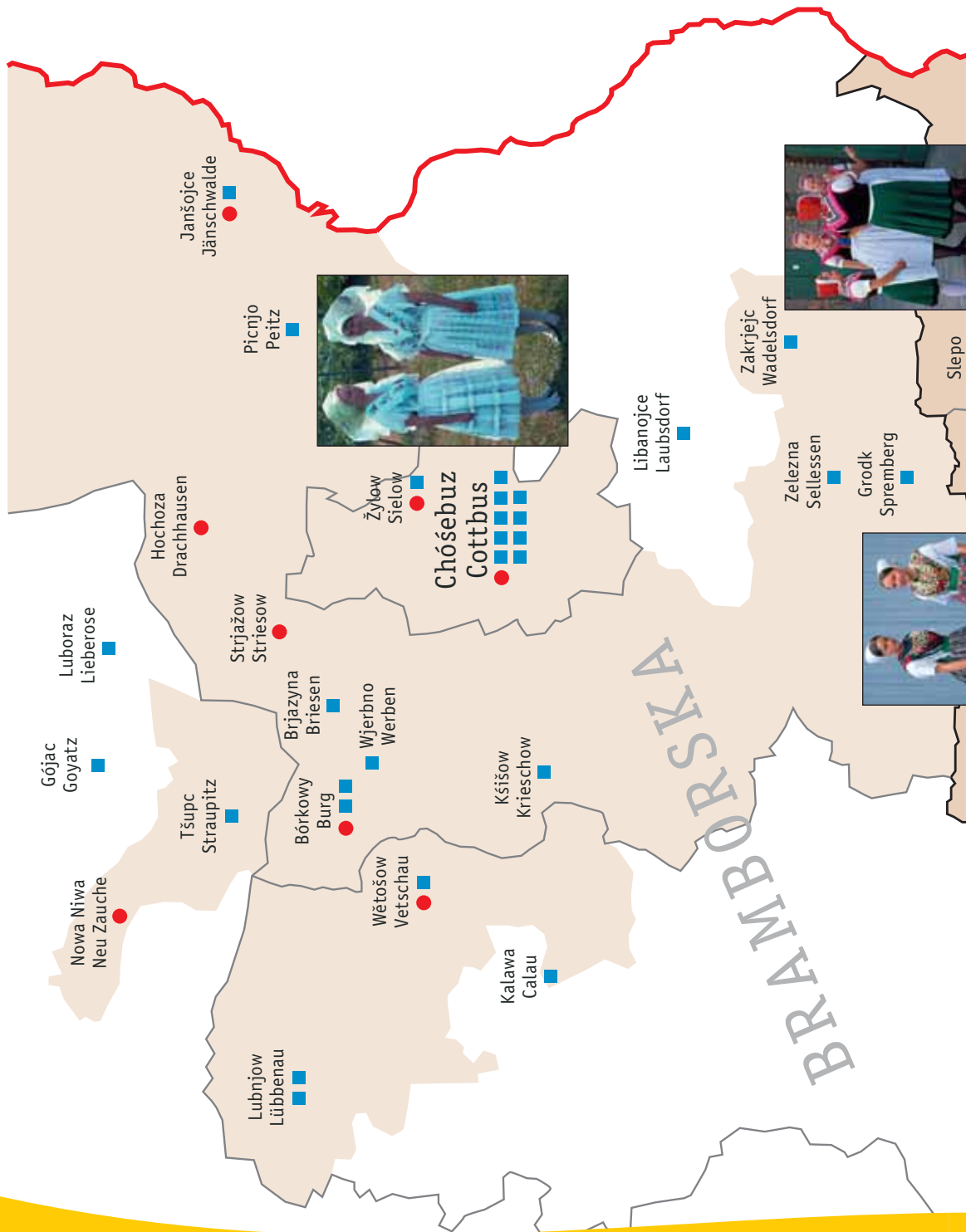
„Rjana Łužica, sprawna, přećelna, mojih serbskich wótcow kraj, mojih zbóžnych sonow raj, swjate su mi twoje hona!“ Z tutej hymny chwali Handrij Zejler (1804–1872) swoju serbsku domiznu. Džensa je serbski sydleniski teritorij w braniborskej Serbskej kazni (z lěta 1994) a w Sakskej serbskej zakonju (z lěta 1999) jasnje definowany. W tam naličenych gmejnach napadnu dwurěčne napisy na wobchadnych znamješkach a zjawnych twarjenjach. Serbska řeč a kultura njehajitej so tu jenož w najwšelakorišich towarstwach a skupinach, ale stej žiwej. Žiwosć serbskeje kultury wobtłyščuju se wosebje přez nošenje serbskeje narodnej drasty. Mužaca drasta zhubi so hižo w 19. lětstotku. Dlěje wobchowachu so žónske narodne drasty – w pjeć regionach hač do džensnišeho. W slědowacym teksće so tute bliže wopisuja.

## Delnjoserbska drasta

je doma w najwjetšim drastowym regionje, do kotrehož ličimy wjace hač 60 wjeskow. Wšědnje noša delnjoserbsku drastu jenož hišće někotre starše žony. Ludžo mjenuja ju husto „blótowsku drastu“, byrnjež Blóta jenož mały džěl kónčiny wučinili. Swjędžensku drastu wobleče so džensa přede-wšěm młódša generacija k natožkam, kaž k zapustej abo łapanju kokota, abo na wustupach folklornych rejowanskich a spěwnych skupin. Na židžanym našijnym rubišku, na tak mjenowanej bantatej sukni a wulkim nahłownym rubišku (lapje) wuhladaš drohotne wušiwanki. Běle cankate abo swětłobarbne židžane šórcuchi noša žony nad wołmjanej suknu w jasnych čerwjonych, zelenych abo módrych barbach. Wulka ličba ansamblow, chórow, hudźbnych a rejowanskich skupinow kaž tež drastowych abo domjacych towarstwow wobchowa a haji bohate delnjoserbske kulturne herbstwo.

## Slepjanska drasta

je žiwa w sydom wjeskach Slepjanskeje wosady w Mužakowskej holi, kotraž je najmjeřiši, ale drje tež najbóle přenjatny folklorny a drastowy region ewangelskich Serbow. Slepjanski dialekt słuša runje tak k jeho wosebitosćam kaž pisana narodna drasta, natožki, spěwy, reje a typiske serbske ludowe hudźbne nastroje. Tole twori njezaměnlive wobličo Slepoho. Wosebje typiska je pisana burska drasta w svojich nimale 60 wariantach. Starše žony w njej wšědnje chodža, młódša generacija





woblěka so ju k wosebitym składnosćam. Slepjansku drastu spóznaješ na čerwjeno-pisanych hawbach a našijnych rubiškach (pola žonow z módro- abo zelenoběteho mustrowaneho płata), na štałtowej sukni z módrozeleneho smuhateho, wusko plesěrowaneho wołmjaneho płata kaž tež na wulkim módročišćowym abo bětym damastowym šórcuchu. Jónkrótnu Slepjansku spěwnu a hudźbnu kulturu pěstuja Serbski folklorny ansambl Slepó, Slepjanske kantorki kaž tež Džěćacy a młodžinski ansambl tamnišeje zakładneje a srjedźneje šule, hdyž spěwaja wobľubowane stare spěwy abo hraja na dudach runje tak kaž na małych třitrunatych husličkach. Jako centrum serbskeje dudakoweje hudźby je Slepó wot 18. do 20. junija 2010 hosćiciel VI. mjezynarodneho festiwala dudakow.

## Wojerowska drasta

nosy so we 28 wjeskach a w starym měsće Wojerec. Tu nadeńdžeš jenož hišće někotre starše Serbowki, kiž Wojerowsku drastu wšědnje noša. Młódša generacija so ju rady k hajenju nałożkow abo na tradicionalnych swjedženjach wobleče. Wojerowsku drastu, zhotowjenu z rubjanych a wołmjanych płatow, dominuja jasne, sylne barby. Wona znaje 60 wšelakich wariantow a je z módročišćom a najwšelakorišimi wušiwankami, parličkowymi rječazami a sačkami wuměsće wudebjena. Regionalne wosebitosće na swjedženskich drastach pokazuja na mnohostronskosć tuteje drasty, štož so mjez druhim we wšelakorej nałtownej pyše njewjesty a družkow jednotliwych wosadow jewi. Drastowe a rejowanske skupiny z Brětnje, Židžina, Horow, Blunja a Noweho Města pěstuja serbsku folkloru a prezentuja předewšěm swjedženske drasty.

## Drasta katolskich Serbow

je w někak 85 wjeskach a wjesnych džělach w teritorialnym třiróžku mjez Budyšinom, Kamjencom a Wojerecami doma.

Tu je nošenje narodneje drasty k wosebitym wjerškam cyrkwinskeho žiwjenja hišće jara žiwa tradicija a tute, hač wšědnje abo na wosebitym swjedženju, wobhladuje so jako česć a zjawne wuznaće ke katolskej wěrje a serbskej narodnosći. Za nju wužiwa so drohotne płaty kaž žida, wołmjane tkaniny abo sukno w ćmowych barbach. Napadnje čorny židžany seklowy nałtowny bant, kotryž dołhi po chribjeće wisa.

Na swójbných a zjawných swjedženjach, k procesionam a k hajenju nałożkow wobľeku so tež młody žony a holcy rady serbsku drastu. Drohoćinka stej njewjesćinska a družča drasta, kotrejž pyša wumětske wušiwanki, slěborna šnóra a filigrany sačk z drobných škleńčanych paćerkow.

## Drasta Serbow wokoło Budyšina

liči k tak mjenowanym drastam z lódky, dokelž so hižo wšědnje njenosy. Suknja, pjezl a šórcuch běchu jednobarbne. Nałtowna pycha bě jara rozdžělna: na př. křidłata hawba, běta wušiwana zdžinowa hawbička, barbna katunowa hawba abo běta płachćička, kotraž sahaše hač k bjedram. Žonjaca hawba (čěpc) a štałt z kneflemi běštej znamjeni wudateje žony. Z lěta 1990 je mnoho aktiwitow, zo bychu so serbske ewangelske tradicije zachowali a do přichoda njesli. Tak wobľekaja so džensa holcy a žony k wosebitym kulturnym podawkam drastowe warianty, po originalnych přikładach zešite. Z lěta 1996 konfirměruja so holcy tež zaso w paćerskej drasće.

*Manuela Smolina*

# Delnjoserbščina

Rěč, kotraž je našej mačeršćinje bjezdweła najbliša, je delnjoserbščina. Přiwšëm so zda, zo rozumi abo powěda někotryžkuli Hornjoserb lěpje česce, słowaksce abo pólsce. Byrnjež mamy přez rozhłós nimale wšědnje skladnosć, sej naposkać, kak mjeńša sotra hornjoserbščiny klinči, je wona mnohim z nas tola cuza. Někotři maja ju samo za někak spodziwnu, skomolenu serbščinu. K tomu ma so rjec, zo je delnjoserbščina samostatna rěč a nic změnjena forma rěče, kajkuž w Hornjej Łužicy wužiwamy. Bjez džiwa tuž, zo so w mnohim wot hornjoserbščiny wotchila. W slědowacych linkach předstajeja so někotre zakładne rozdžěle mjez woběmaj rěčomaj. Při tym so druhdy wukopa, zo móhło někotremužkuli šulerjej w Hornjej Łužicy (a nic jenož jim) šwarnje pomhać, jeli by – na přikład z rozhłosa – wědzał, kak to abo druge słowo delnjoserbsce klinči.

**h – g:** Hdžež wurjekujemy (abo druhdy jenož pisamy) w hornjoserbščinje *h*, steji delnjoserbsce zwjetša *g*: *hólc – gólc, huba – guba, wuheń – wugeń* atd. Štóz ma při pisanju swoju lubu nuzu z tak mjenowanym „němym *h*“, tomu husto hižo pomha, jeli ma delnjoserbščinu znajmjeńša pasiwnje „we wuchu“. Dwaj přikładaj: *hrabje* rěka ja delnjoserbsce *grabje*, pisamy je potajkim hornjoserbsce přědku z *h*. Słowo *radosć* pak rěka delnjoserbsce runje tak a pisa so tuž hornjoserbsce bjez *h*.

**ć – ś:** Naše hornjoserbske *ć* je so w delnjoserbščinje wuwilo na *ś* (jara mjechko wurjekowane *śi*). *Ćerpjeć* rěka *śerpjes*, *ćesto* –

*šesto* atd. Jenož w skupinomaj *ść, ść* je *ć* tež w delnjoserbščinje zachowane, přirunuju hornjo- a delnjoserbsce *ścerpny, dešč*.

**č – c:** Hornjoserbskemu *č* wotpowěduje delnjoserbske *c*. Praja *cas* město *čas, cakam* město *čakam* atd. Štóz wuwija potajkim začuće za to, kak wotpowědne słowo delnjoserbsce klinči, tón njezměje hižo čěže, w hornjoserbskim teksće na prawym městnje *č* (dsb. *c*) abo *ć* (dsb. *ś*) pisać. Kedžbu: Jeli steji po *č* w hornjoserbščinje *i*, potom steji po delnjoserbskim *c* přeco *y*: *čitać – cytaś, čisto – cysto*.

**dź – ź:** Za hornjoserbske *dź* steji delnjoserbsce *ź* (jara mjechko wurjekowane *źi*): *dźěto – źěto, dźiw – źiw, snadž – snaź*. Jenož w skupinomaj *dź, źdź* je tež w delnjoserbščinje *dź* zachowane. Rěka potajkim hornjo- a delnjoserbsce *rozdžěl, Drježdžany*.

**pr, kr, tr – pš, kš, tš:** Město *pr, kr, tr* steji w delnjoserbščinje zwjetša *pš, kš, tš*, na přikład *prawy – pšawy, krej – kšej, trawa – tšawa*.

**př, kř, tř – ps, ks, ts:** Hornjoserbske *př, kř, tř* pisa so delnjoserbsce *ps, ks, ts*. Kedžbu: *tř* wurjekuje so hornjoserbsce zwjetša jako *c* (*tři* klinči kaž *ci*), w delnjoserbščinje pak klinči *tš* kaž *ć* (*tši* klinči kaž *ći*).

**ši, ži – šy, žy:** W hornjoserbščinje stej *š* a *ž* mjechkej. Tohodla steji za nimaj we wotpowědnych słowach *i*. W delnjoserbščinje pak stej *š, ž* twjerdej, čehoždla steji za nimaj *y*: *štyši – štyšy, tžica – tžyca*. Podobnje steji

za hornjoserbske šě zwjetša delnjoserbske še (druhdy šy): *wšědnje – wšednje, šěroki – šyroki*.

**ó – ó:** We woběmaj rěčomaj eksistuje pismik *ó*, wón wustupuje pak na cyle hinašich městnach. Zakładna regula w delnjoserbsčínje je slědowaca: Město *o* steji *ó* po *b, p, m, w, g, k, ch*, na přikład *p-ó-tom, w-ó-da, g-ó-ra, ch-ó-ry*. Jeli scěhuje pak znowa *b, p, m, w (t), g, k, ch*, potom njenastanje *ó*, na přikład *p-o-wědaš, B-o-g*. W delnjoserbsčínje wurjekuje so *ó* nimo toho wot wjetšiny rěčnikow kaž *e* abo *y*. Pisaja potajkim *wóda* a praja *weda* abo *wyda*. (Nawopak pisaja Hornjoserbjka my smy a praja zwjetša *mó smó*.)

**‘e, ě – ‘a:** Hornjoserbej napadnje spěšnje, zo wužiwa Delni Serbja po mjehkich konsonantach husćišo ‘*a* město hornjoserbskeho ‘*e* abo *ě*. Přikłady su *wjes – wjas, mjeza – mjaza, brěza – brjaza*.

**‘e – ‘o:** Runje tak napadny rozdžěl je, zo ma delnjoserbsčina w kóncowkach werbow husto *o* město hornjoserbskeho *e*: *wón přindže – wón psizo, kupuje – kupujo* atd. Tutu změnu pak namakamy zdžěla tež w hornjoserbskich dialektach. Tak praji so w katolskich Serbach husto *tak to jo* město *tak to je, to džo* město *to dže* a hižo w Kulo-wje praja *to pónđzo, padnjo* atd. W hornjoserbsčínje daleko rozšěrjeny typ *čitanjo, čakanjo* město *čitanje, ptakanje* w delnjoserbsčínje njewustupuje. Tam rěka zasadnje *cytanje, ptakanje*. Wo gramatice nochcu tu wjele pisać. Naspomnić pak so móhło, zo su delnjoserbske formy husto podobne hornjoserbskim narěčnym formam. Tak praji so na přikład *ja wizim, cynim* (přirunaj hornjoserbske

dialektalne *widžim, činim* město *widžu, činju*). A komuž je wučerka wospjet formu *te muže* město spisowneho *ći mužojo* našmórnyła, tón drje so ze zawisću skoro puknje, hdyž zhoni, zo bych to w Choće-buzu jako bjezdweła prawe hódnočili ... Najbóle do woči (abo skerje do wuši) wězo bije, hdyž wužiwa so w druhej rěči hinaše słowa. Najznačiji rozdžěl drje je, zo wužiwa so w Delnjej Łužicy město *haj* słowčko *jo*. Tójšto ludži tež wě, zo rěka *prajić* delnjoserbsce *groniš*. Ale keđzbu! Słowo *groniš* njehodži so wužiwać za hornjoserbske *rěčec* (delnjoserbsce *powědaš*) abo *powědać* (delnjoserbsce *wulicowaš, powědaš*). W Delnjej Łužicy potajkim nichtó delnjoserbsce njegroni, ale *powěda*. Štóz zajimuje so za ludowe powěsće, tón słyši wokoło Choće-buza powědky wo *plonje* a nic, kaž wokoło Budyšina wo *zmiju*. Druhdy wšak móže woprawdže k njedorozumjenjam dóńć. Hdyž praji na přikład Hornjoserb *ja rěkam*, to njetrjeba so džiwać, jeli rozmołwny partner nós chrěni, přetož podobne delnjoserbske *ja rikam* dyrbjalo so do hornjoserbsčiny jako *ja pjerdžu* přetožić ... Hišće přispomnjenje na kóncu: Husto wumjetuje so Delnjoserbam, zo wužiwa wjele němskich słowow. Jako přikład słuži potom stajnje tón *burstag*, kotremuž móže so delnjoserbsce wězo tež *narodny žen* prajić. Wězo, runje tak kaž w Hornjej Łužicy wužiwa so tež w Delnjej Łužicy we wobchadnej rěči kopica němskich poččonkow. Mi wosobinsce pak so zda, zo rěči so w někotrych hornjoserbskich kónčinach wjele njerodnišo. A tež w spisownej rěči eksistuja přikłady, hdžež wužiwa nawopak hornjoserbsčina cuze słowo. Tak hladaja w Hornjej Łužicy do *špihela* (z němskeho *Spiegel*), w Delnjej Łužicy pak do *glědatka*, potajkim *hladatka*. Fabian Kaulfürst

ZA DŽEĆI  
FÜR KINDER

# Lutki

2 2010

## Witko pučuje po Łużicy



W poslednich tydženjach je Witko po Łužicy pućował. Při tym je wjele džěci zetkał, kiž su z nim serbsce rěčeli. Wo tym wam Witko na přichodnych stronach powěda.

Witko započina swoje pućowanje w Budyšinje. Tam chodźi mała Diana do pěstowarnje. Wutrobnje postrowi wona Witka z „Dobry džěń!“. Serbsce rěčeć je w pěstowarni nawuknyła. Doma rěči Diana ze staršimaj jenož němsce. Na swjedženjach w pěstowarni zdrašći so rady serbsku narodnu drastu. Tu je to ewangelska drasta Budyskeje kónčiny. Witkej lubi so rōžojta fala a běta hawbička.



W Pančičan pěstowarni zetka Witko Hilžbjetu. W pěstowarni rěči wona z knjeni Smolinej a tež doma ze staršimaj a bratrami serbsce. K meje-mjetanju wobleče so Hilžbjeta serbsku katolsku drastu. Witko wobdžiwa dołhi čorny bant a rjane wušiwane rubiško.

W Nowym Měšće wopyta Witko pěstowarnju „Skopčk“. Pěstowarnja njeje wulka. Wona ma jenož jednu skupinu. Knjeni Halina stara so tu wo dźěči a rěči z nimi serbsce. Z rjanym serbskim spěwom „Mjetelčka“ dźěči Witka rozžohnuja. W Slepom je serbski kulturny centrum. Tu widži holcy w serbskej drasće. Jich čerwjene hawby su wosebje rjane.



W Delnej Łužicy pola Choćebuza wopyta Witko Žyłowsku pěstowarnju. Tu rěča wjednica knjeni Altkrügerowa a druhe kubtarki z dźěćimi cyły džeń delnjoserbsce. To je tróšku hinak hač pola nas w Hornjej Łužicy. Dźěči postrowja Witka z „Dobre zajtšo!“. To rěka „Dobre ranje!“. Tež tu maja holcy rjanu serbsku drastu. Witko wobdźiwa wušiwane rubiška, pyšne bantate suknje a wulke rubiška, kiž maja holcy na hłowje. Tute mjenujemy „lapa“. Husto chodža holcy tež bjez lapow.

drasta Budyskeje  
ewangelskeje Serbowki

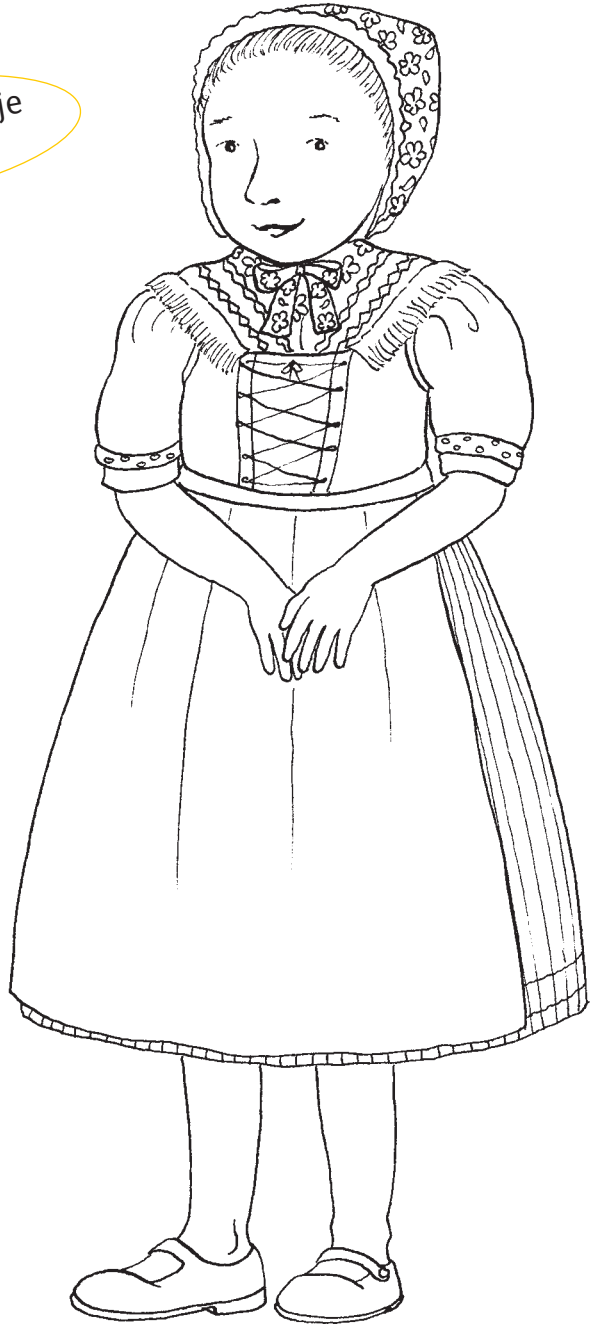
Na slědowacych  
stronach widžiš  
holcy w serbskej  
narodnej dra-  
sće. Wumoluj je!  
Na fotach  
(str. 10 a 11)  
widžiš, kotru  
barbu móžeš  
wužiwać.





drasta katolskeje  
Serbowki

drasta Slepjanskeje  
Serbowki





drasta Delnjoserbowki

# Baçon

Baçon leći z Afriki,  
nosy k hnězdu prućiki.

Baçon leći na łuku,  
šłapa źabu za źabku.

Baçon leći do hata,  
łaka stejo na karpa.

Baçon leći na třechu,  
k młodym z rybu, zmijicu.

Baçon leći z młodymi  
za morjo do Afriki.

Michał Nawka



# SORBISCHE TRACHTEN



„Lausitz, schönes Land, wahrer Freundschaft Pfand! Meiner Väter Glücksfeld, meiner Träume holdes Bild, heilig sind mir deine Fluren!“ So lobt der sorbische Dichter Handrij Zejler (1804–1872) seine Heimat. Heute ist das sorbische Siedlungsgebiet sowohl in Brandenburg als auch in Sachsen im Sorben/Wendengesetz (1994) bzw. im Sächsischen Sorbengesetz (1999) festgelegt. In den darin aufgezählten Gemeinden fallen zweisprachige Ortsschilder und Bezeichnungen an öffentlichen Gebäuden in deutscher und sorbischer Sprache auf. Die sorbische Sprache und Kultur wird hier nicht nur in verschiedenen Vereinen und Gruppen gepflegt, sondern sie lebt und findet ihren besonderen Ausdruck in den traditionellen Trachten. Während die Tracht der Männer schon im 19. Jahrhundert verschwand, erhielten sich die Frauentrachten länger – in fünf Regionen bis heute (siehe Karte S. 4/5). Diese sollen im Folgenden etwas näher beschrieben werden.

## Niedersorbische/wendische Tracht

Im Süden des Landes Brandenburg siedeln die Niedersorben/Wenden. Über 60 Orte gehören zum größten Verbreitungsgebiet der noch vorhandenen Trachten. In der niedersorbischen/wendischen Tracht, oft fälschlich „Spreewaldtracht“ genannt, gehen im täglichen Leben nur noch ältere Frauen. In den letzten Jahren sind die schönen Fest- und Tanztrachten wieder zu Ehren gelangt und werden von vielen Frauen und Mädchen zu besonderen Anlässen getragen. Wertvolle Handstickereien schmücken die Halstücher, die Rockbänder und die kunstvoll gebundenen Hauben. Weiße Spitzenschürzen oder bestickte Seidenschürzen werden über Wollröcke in kräftigen Farbtönen gebunden. Zahlreiche Ensembles, Chöre, Musik- und Tanzgruppen, Trachten- und Brauchtumsvereine bewahren und pflegen das reiche Kulturgut der Niederlausitzer Sorben/Wenden.

## Schleifer Tracht

Das evangelische Kirchspiel Schleife ist mit nur sieben Dörfern das kleinste, aber wohl ursprünglichste Folklore- und Trachtengebiet. Charakteristisch ist die farbenfrohe bäuerliche Tracht mit ihren fast 50 Varianten. Von einigen älteren Frauen wird sie noch täglich getragen, von der jüngeren Generation zu besonderen Anlässen. Merkmale der Schleifer Tracht sind rote Häubchen und Schultertücher der Mädchen (bei verheirateten Frauen blaugrün), der grüne Faltenrock und die weiße Schürze bzw. Blaudruckschürze. Das Sor-

bische Folkloreensemble Schleife, die Schleifer Kantorki sowie das Kinder- und Jugendensemble der Grund- und Mittelschule Schleife pflegen durch das Singen alten, regionalen Liedguts und durch das Spiel auf dem Dudelsack sowie auf der kleinen dreisaitigen Geige eine unverwechselbare Musikkultur. Der Ort Schleife ist Zentrum der sorbischen Dudelsackmusik und vom 18. bis 20. Juni 2010 Gastgeber des VI. Internationalen Dudelsackfestivals.

### Hoyerswerdaer Tracht

Zum Trachten- und Folkloregebiet der Hoyerswerdaer evangelischen Sorben gehören 28 Dörfer sowie die Altstadt von Hoyerswerda. Die Volkstracht wird noch täglich von einigen älteren Sorbinnen getragen, zu Bräuchen und traditionellen Festen zunehmend auch von jüngeren Dorfbewohnerinnen. Mit ihren 60 Varianten ist die Hoyerswerdaer Tracht die an Vielfalt reichste und hat neben der Schleifer Tracht ihre Ursprünglichkeit am besten bewahrt. Bei der Auswahl der Stoffe werden Wolle, Leinen und Baumwolle bevorzugt. Die Farben Rot, Grün, Blau und Weiß dominieren die Trachten, welche mit verschiedenen Stickereien kunstvoll verziert sind. Der sorbischen Folklore widmen sich besonders die sorbischen Trachten- und Brauchtumsvereine Bröthen, Seidenwinkel, Bergen, Bluno und Neustadt/Spree.

### Tracht der katholischen Sorben

Die katholische sorbische Lausitz ist ein relativ geschlossener Raum zwischen den Städten Bautzen, Kamenz und Hoyerswerda. Hier wird in etwa 85 Dörfern bzw. Ortsteilen die Tracht der katholischen Sorben getragen. Viele ältere Frauen gehen

tagtäglich in ihrer Tracht, die zugleich ein öffentliches Bekenntnis zum katholischen Glauben und zum Sorbentum darstellt. Zu Festen, Prozessionen und zur Pflege verschiedener Bräuche legen auch Mädchen und jüngere Frauen die entsprechende Tracht an. Typisch für die aus Tuchen, guten Wollstoffen und Seide gefertigte Tracht sind dunkle, gedeckte Farben. Auffallend ist das schwarze seidene Kopfband, das zur Schleife gebunden ist und über den Rücken lang herabhängt. Besonders beeindruckend ist die reich verzierte Tracht der Druschkas mit farbigen Plattstickstickereien, einem Halsschmuck aus Silbermünzen und einem feinen Netz aus Glasperlen.

### Tracht der evangelischen Sorben um Bautzen

Die Tracht der evangelischen Sorben um Bautzen wird den sogenannten Truhen-trachten zugerechnet, weil sie im Alltag nicht mehr getragen wird. Rock, Spenzer und Schürze waren einfarbig. Der Kopfputz war sehr unterschiedlich: z. B. eine Flügelhaube, ein Häubchen aus weißem bestickten Flor, eine farbige Kattunhaube oder ein kleines weißes Trauertuch, das bis zu den Hüften reichte. Die Frauenhaube und das mit Knöpfen versehene Mieder waren Zeichen der verheirateten Frau. Insbesondere seit 1990 gibt es zahlreiche Aktivitäten, um sorbische evangelische Traditionen zu bewahren und in die Zukunft weiterzutragen. So werden heute zu besonderen kulturellen Anlässen Trachtenvariationen getragen, die originalen Vorbildern nachgestaltet wurden. Seit 1996 werden wieder Mädchen in Konfirmandinnentracht konfirmiert.

*Manuela Schmole*

# Die Sprachen der Lausitz

„Die Lausitz ist zweisprachig“, so lautet ein Slogan, der u. a. für den Besuch des WITAJ-Projekts wirbt. Er ist aber etwas unpräzise. Nicht der Landstrich an sich ist bilingual, sondern einige seiner Bewohner. Die meisten Lausitzer sind einsprachig deutsch, einige können auch sorbisch kommunizieren. Hier versteckt sich eine zweite Ungenauigkeit: Es gibt zwei verschiedene Standardvarianten des Sorbischen, Ober- und Niedersorbisch.

Beide wurden in der Vergangenheit auch ober- bzw. niederlausitzer Wendisch genannt. Vor allem in der Niederlausitz wird dieser Begriff von großen Teilen der Bevölkerung bis heute als der eigentlich richtige empfunden. Deshalb wird hier oft auch offiziell *sorbisch/wendisch* parallel gebraucht. In der Oberlausitz hingegen wird der Begriff *wendisch* seit der Zeit des Nationalsozialismus von vielen eher negativ, zum Teil sogar als Schimpfwort empfunden.

Beide sorbische Sprachen haben neben ihrer standardsprachlichen Form noch dialektale Varianten, die sich teilweise beträchtlich unterscheiden. In der Lausitz geht es also mindestens dreisprachig zu, wobei nicht vergessen werden darf, dass viele Lausitzer noch weitere Sprachen als Mutter- oder Fremdsprache beherrschen.

In diesem Artikel soll es jedoch um die beiden sorbischen Sprachen gehen. Diese werden in der Ober- und Niederlausitz hauptsächlich von Vertretern der ältesten

Generation gesprochen. Nur in den katholisch geprägten Dörfern zwischen Bautzen/Budyšin und Kamenz/Kamjenc ist das Obersorbische noch alltägliche Umgangs- und Familiensprache für Jung und Alt. Doch auch in den anderen Gebieten erlebt die Sprache mit Hilfe des WITAJ-Projekts bei Kindern und Jugendlichen einen Aufschwung.

Wie kommt es, dass in einem recht kleinen Gebiet wie der Lausitz zwei sorbische Sprachen existieren? Im Zuge der Völkerwanderung besiedelten im 6./7. Jahrhundert slawische Stämme das vorher ca. 200 Jahre unbesiedelte Gebiet. Dabei wurden die Lusitzer in der heutigen Niederlausitz sesshaft, während das Gebiet der Oberlausitz von Milzenern besiedelt wurde. Diese Stämme waren zwei von vielen, die sich zwischen Ostsee, dem Hannoverschen Wendland und dem Erzgebirge niederließen. Während jedoch die anderen im Laufe der Zeit assimiliert wurden, konnten die Nachfahren der Lusitzer und Milzener ihre Sprachen bis heute erhalten und weiterentwickeln. Beide Sprachen unterschieden sich in der Lausitz möglicherweise von vornherein, entwickelten sich in einigen Merkmalen gemeinsam weiter, in anderen auseinander. In der mittleren Lausitz, also etwa auf einer Linie von Hoyerswerda bis Muskau, trafen sich Siedler aus dem Norden (Niederlausitz) und Süden (Oberlausitz). So kam es zu sprachlichen Mischformen, den Übergangsdialekten, die sowohl obersorbische (os.) als auch niedersorbische (ns.) Elemente in sich vereinen.

Beide Sprachen haben unzweifelhaft die gleichen Wurzeln und sind eng miteinander verwandt. Zu den drei nächstverwandten Sprachen – Slowakisch, Tschechisch, Polnisch – bestehen wesentlich größere Unterschiede als untereinander. Es gibt eine Menge Wörter, die sich nicht oder kaum voneinander unterscheiden. Diese sind meist aus einer viel älteren Sprachstufe, dem Urslawischen, ererbt, und somit oft auch in anderen slawischen Sprachen in ähnlicher Form vorhanden: os./ns. *dobry* – gut, os./ns. *mój* – mein, os. *woda*, ns. *wóda* – Wasser usw.

Wie bereits aus dem letzten Beispiel ersichtlich, kommt es teilweise durch unterschiedliche lautliche Entwicklungen zu kleineren Differenzen zwischen beiden Sprachen. So entwickelten sich im Niedersorbischen die urslawischen Lautgruppen *pr*, *kr*, *tr* zu *pš*, *kš*, *tš*, während sie im Obersorbischen unverändert blieben. Deshalb heißt es um Bautzen herum *prawy* (recht, richtig), *kruty* (fest), *trawa* (Gras), um Cottbus jedoch *pšawy*, *kšuty*, *tšawa*.

Ähnlich entwickelten sich die urslawischen Laute *dʹ*, *tʹ* in beiden sorbischen Sprachen ursprünglich zu *dž*, *č*, wurden dann im Niedersorbischen jedoch noch mal zu *ž*, *š* geändert. Daher heißt es obersorbisch *džěto* (Arbeit), *čicho* (still), niedersorbisch jedoch *žěto*, *šicho*. Umgekehrt hat sich das Obersorbische *a* zwischen zwei weichen Konsonanten zu *e* gewandelt, im Niedersorbischen jedoch blieb es erhalten: os. *prašec* (fragen), *leć* (gießen) – ns. *pšašas*, *laś* usw.

Solche Unterschiede in der Lautentwicklung sind häufig. Zu den markantesten zählt wohl, dass das Niedersorbische urslawisches *g* erhalten hat, während dieses im Obersorbischen zu *h* gewandelt wurde. Deshalb heißt es z. B. obersorbisch *hat* (Teich), *hibac* (bewegen), niedersorbisch *gat*, *gibaś*.

Es gibt jedoch auch wirkliche Unterschiede im Wortschatz. So entspricht dem deutschen sagen os. *prajič*, ns. *groniś*; für Eimer steht os. *bow*, ns. *zborc* usw. Und selbstverständlich gibt es auch so genannte „falsche Freunde“ zwischen beiden Sprachen, also Wörter, die gleich oder ähnlich klingen, jedoch eine völlig andere Bedeutung haben, so wie das englische *gift* keinesfalls dem deutschen *Gift* entspricht. So könnte beispielsweise ein niederlausitzer Wende die Nase rümpfen, wenn ein Oberlausitzer unbekümmert fragt: *Kak ty rěkaś?* (Wie heißt du?), denn es klingt ihm wie *Kak ty rikaś?* (Wie furzt du?).

Im Großen und Ganzen jedoch können sich Sprecher beider Sprachen mit etwas gutem Willen problemlos miteinander verständigen. Und nicht nur das: Natürlich fällt der Einstieg in die benachbarten slawischen Sprachen wie Polnisch, Tschechisch, Slowakisch, aber auch ins Russische, Ukrainische usw. bedeutend leichter. Und durch frühe Zweisprachigkeit ist das Gehirn ohnehin gut auf den Erwerb weiterer Sprachen – seien sie nun verwandt oder nicht – gerüstet ...

*Fabian Kaulfürst*



## Statistik: Sorbisch in Kindertagesstätten

Im November 2009 führte das WITAJ-Sprachzentrum eine statistische Befragung zur sorbischsprachigen Erziehung in sächsischen Kindertagesstätten durch. In der Oberlausitz und mittleren Lausitz gibt es 25 Kindertagesstätten, die Kinder im Krippen- bzw. Kindergartenalter sorbischsprachig erziehen. Diese werden von elf verschiedenen Trägern bewirtschaftet. Insgesamt sind es 1.105 Kinder, die an sorbischsprachigen Angeboten teilnehmen – 294 Krippen- (26,6%) und 811 Kindergartenkinder (73,4%). Für deren sorbischsprachige Erziehung stehen insgesamt 111 sorbisch muttersprachliche Erzieherinnen zur Verfügung sowie 23 Erzieherinnen, die sich in sorbischer Sprache ausdrücken können. Der Anteil des Sorbischen in der Erziehung der verschiedenen Kitas divergiert stark – er reicht von einer halben Stunde pro Woche für interessierte Kinder bis zur konsequenten Sprachanwendung von morgens bis abends. In der Befragung wurden die Kitas gebeten anzugeben, in welchem Umfang – gering, überwiegend, konsequent – die sorbische Sprache in den jeweiligen Krippen- bzw. Kindergartengruppen angewandt wird. Das Ergebnis:

In 44 Gruppen (618 Kinder = 56 %) wird konsequent und in 18 Gruppen (261 Kinder = 24 %) überwiegend sorbischsprachig gearbeitet. 226 Kinder (20%) lernen das Sorbische kennen, indem sie sorbische Bräuche pflegen und erste sorbische Wörter und Lieder lernen.

Mehr als die Hälfte der 1.105 Kinder haben ein bzw. zwei sorbischsprachige Eltern-teile. Etwas weniger als die Hälfte aller sorbisch lernenden Kinder stammen aus einer rein deutschsprachigen Familie. 14 Kinder haben ein Elternteil, dessen Muttersprache nicht Sorbisch oder Deutsch ist.

Je mehr sorbische Gruppen es in einer Einrichtung gibt, desto differenzierter sind die Kinder in Altersgruppen eingeteilt. Gibt es in einer Kita z. B. nur eine WITAJ-Gruppe, umfasst diese nicht selten zwei- bis siebenjährige Kinder. In Einrichtungen mit mehreren Sorbischgruppen werden meist Kinder zweier Jahrgänge zusammen betreut, wobei nicht selten Vorschulkinder eine separate Gruppe bilden. Im Durchschnitt befinden sich in einer sorbischen Gruppe 16 Kindergartenkinder.

*Jadwiga Kaulfürstowa*

# Mein kleines Wörterbuch – Mój słownik

Tracht	narodna drasta
Hemdchen (Kittel)	kitlk, kitlik, jupa
Rock	suknja
Schürze	fala, šórcuch
(Hals-)Tuch	rubiško
Schleife	bant
Haube	měca, hawba
Ankleidefrau	hotowańča
Gruß	postrow
grüßen	postrowić
Begrüßung	postrowjenje

Guten Morgen!	Dobre ranje!
Guten Tag!	Dobry dzeń!
Guten Abend!	Dobry wječor!
Gute Nacht!	Dobru nóc!
Auf Wiedersehen!	Božemje!

Sei willkommen!	Witaj k nam!
Seid willkommen!	Witajće k nam!
Mach's gut!	Měj so rjenje!
Macht's gut!	Mějće so rjenje!
Komm gesund wieder!	Přińdź strowy zas!
Kommt gesund wieder!	Přińdźće strowi zas!

Gruß Gott! (Gruß der evangelischen Sorben)	Pomhaj Bóh!
Gelobt sei Jesus Christus! (Gruß der kath. Sorben)	Budź chwaleny Jězus Christus!
Gott hilf! (Antwort – evang. + kath.)	Wjerš pomazy!
In Ewigkeit, Amen! (Antwort – kath.)	Na wěki, amen!

Liebe Grüße!	Luby postrow!
Mit freundlichen Grüßen	Z přećelnym postrowom

Oberlausitz	Hornja Łužica
mittlere Lausitz	srjedźna Łužica
Niederlausitz	Delnja Łužica
Spreewald	Błóta

## Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in <i>Ziege</i>
č, ć	wie <i>tsch</i> in <i>zwitschern</i>
dź	wie <i>dsch</i> in <i>Dschungel</i>
ě	wie <i>i</i> in <i>mir</i>
ł, w	wie <i>w</i> in Englisch <i>water</i>
ń	wie <i>jn</i>
ó	<i>u</i> mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie <i>ss</i> in <i>Masse</i>
š	wie <i>sch</i>
z	stimmhaft wie <i>s</i> in <i>sagen</i>
ž	wie <i>g</i> in <i>Gelee</i>
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
ř	wie <i>z</i> in <i>Zug</i>

## Beratungsgespräche

Eltern, die für ihre Kinder eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung wünschen, bietet das WITAJ-Sprachzentrum Beratungsgespräche an – und zwar in der Sorbischen Kulturinformation in Bautzen, Postplatz 2:

montags 10.00–15.00 Uhr

dienstags 10.00–15.00 Uhr

mittwochs 10.00–15.00 Uhr

donnerstags 10.00–17.00 Uhr

freitags 10.00–15.00 Uhr

sowie nach Vereinbarung

Sie können uns aber auch gern unter der Telefonnummer (0 35 91) 55 04 00 anrufen.

## Sorbischkurs für Eltern

Seit 1. März organisiert das WITAJ-Sprachzentrum auf Anfrage von Eltern einen Grundkurs Sorbisch für Eltern, deren Kinder eine zweisprachige Kita oder Schule besuchen. 22 Teilnehmer lernen und üben in zwei Kursen, montags bzw. dienstags in der Grundschule Panschwitz-Kuckau die sorbische Sprache: Aussprache, Lesen, Verstehen und Schreiben. Im Mittelpunkt des Unterrichts, der von Manuela Smolina geleitet wird, steht die gesprochene Sprache. Eine weitere Besonderheit des Kurses ist, dass er hauptsächlich anhand der Unterrichtsmaterialien erfolgt, die im WITAJ-Sprachzentrum für den Unterricht in der Grundschule entwickelt wurden.

Wegen der positiven Resonanz sind ab Oktober 2010 in Panschwitz-Kuckau ein Aufbaukurs und bei genügend Interesse ein neuer Anfängerkurs geplant. Auch in Wittichenau soll ein Sorbischkurs für Anfänger angeboten werden.

Für Anfragen und Anmeldungen stehen wir Ihnen gern zur Verfügung: Manuela Smolina, Tel. (0 35 91) 55 04 13 oder E-Mail: [m.smolina-witaj@sorben.com](mailto:m.smolina-witaj@sorben.com)

**Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:**

**Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:**

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen

faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, [s.wenke-witaj@sorben.com](mailto:s.wenke-witaj@sorben.com)

# Leoni a Leo

Thomas Binder za serbske dźěći pisał a rysował

Wot znateho ilustratora Thomasa Bindera je w LND wušla w hornjo- a delnjoserbščinje nowostka »Leoni a Leo«. Knihu za dźěći wot 3 lět staj do hornjoserbščinje Měrana Cušcyna a do delnjoserbščinje Gerat Nagora přełožiłoj. Stawizna powěda wo princesnje Leoni a princu Leju, kiž spytataj so najebać hłubokeho morja mjez jeju hrodomaj zetkawać, zo byštaj sej hromadže hrajkac móhłoj. Thomas Binder z Magdeburga dźěła hłownje jako ilustrator, a to za nakładnistwa kaž Klett (Stuttgart, Lipsk), Cornelsen (Berlin) abo Carsen (Mnichow).

Po tym, zo je za LND někotre title ilustrował je to nětko přenje jeho awtorske wudaće, kiž w serbskej rěči předleži.



36 str. • kruta wjazba • 7,90 € • ISBN 978-3-7420-2173-1

[www.domowina-verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

WITAJ